



## **Dalit Thoughts in the Translated Novel *Thotiyin Magan***

**P. M. Kannan**, Research Scholar(Part Time), Department of Translation,  
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India.

**Dr. B. Rajesh**, Associate Professor, Department of Translation,  
Tamil University, Thanjavur, Tamil Nadu, India.

**ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-8851-3980>

**DOI:** [10.5281/zenodo.7312469](https://doi.org/10.5281/zenodo.7312469)

### **Abstract**

*Thoti's Son (Thottiyin Magan) is a 1946 Malayalam Novel and it was translated by Sundara Ramasamy in 1958. This is a brilliant translation work of Sundara Ramaswamy about the lives of scavenger community. The job of a scavenger is a crucial. Once if they stop working even for one day the civilized world would start stinking up. Literally, our story focuses on the slum full of such scavengers their lives with extraordinary challenges and how the established system exploiting them and keeping them from advanced life. Sudalai Muthu, son of Esakki Muthu lives long as a scavenger just like his father in the same corporation waste yard. Finally, he loses his dreams into a failure and feels a perished life.*

**Keywords:** Dalit, Thoughts, *Thotiyin Magan*.

### **References**

- [1] Sivasangarpillai. 'Thottiyin Magan' Kalasuvadu Publications, August 2000, Nagercoil – 629001.
- [2] N.Murugesu Pandiyan. 'Mozhi Peyarpiyal' Uyireluthu Pathippagam, Trichy-01
- [3] Packiyamary. 'Vagaimai Nokkil Tamil Varalaru', New Century Book House, Chennai-98
- [4] M.Arunachalam. 'Tamil Ilakkiya Varalaru' Arun Pathipagam, Trichy – 01
- [5] P.Suyambu. 'Tamil Ilakkiya Varalaru' Bharathi Pathipagam, Thisaiyanvilai

**Author Contribution Statement:** NIL.

**Author Acknowledgement:** NIL.

**Author Declaration:** I declare that there is no competing interest in the content and authorship of this scholarly work.



The content of the article is licensed under <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> International License.



## தோட்டியின் மகன் மொழிபெயர்ப்பு நாவலில் தலித்திய சிந்தனைகள்

ப. மு. கண்ணன், பகுதிநேர முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,

தமிழ்ப்பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர், தமிழ்நாடு, இந்தியா.

முனைவர் ப. இராஜேஷ், இணைப்பேராசிரியர், மொழிபெயர்ப்புத்துறை,

தமிழ்ப்பல்கலைக்கழகம், தஞ்சாவூர், தமிழ்நாடு, இந்தியா.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8851-3980>

DOI: 10.5281/zenodo.7312469

### ஆய்வுச்சுருக்கம்

மலையாளத்தில் 1946இல் தகழியால் எழுதப்பட்ட தோட்டியின் மகன் நாவலை தமிழில் சுந்தரராமசாமியால் 1952இல் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு சரஸ்வதி இதழில் மார்ச் 1957லிருந்து ஜூன் 1958 வரையிலும் வெளிவந்துள்ளது. கேரளத்தில் தலித்திய சிந்தனைகள் மேலோங்கிய காலகட்டத்தில் அங்குள்ள மக்களால் இந்நாவல் தொடர்ந்து பேசப்பட்டு வருகிறது. மேடைகளிலும் எழுத்திலும் இந்நாவல் குறித்து அங்கு நடந்த விவாதங்களும் தாக்கங்களும் மிக அதிகம். தமிழகத்தில் இன்று கால மாற்றத்தால் தலித் இலக்கியத்தைப் படிக்கும் வாசகர்கள் தாக்கங்களும் மிக அதிகம். தமிழகத்தில் இன்று கால மாற்றத்தால் தலித் இலக்கியத்தைப் படிக்கும் வாசகர்கள் தோன்றியிருக்கிறார்கள். அதற்கேற்ப தமிழில் தலித் இலக்கியங்கள் பல உருவாகிக் கொண்டிருக்கின்றன. அவ்வகையில் தோட்டியின் வாழ்வை முன்னிலைப்படுத்தி தமிழகத்தின் திருநெல்வேலிச் சீமையிலிருந்து மாடுகள் போல் பிடித்துக் கொண்டு போகப்பட்ட இத்தோட்டிகளின் மூலம் தலித் வாழ்க்கையின் அவலத்தை வாசகர் மனதில் இந்நாவல் ஆழமாகப் பதிய வைக்கிறது. புறந்தள்ளப்பட்ட தோட்டி மக்களின் சேரிக்களம், முகரமுடியாத மலவாடை, கேட்க முடியாத பாமர கொச்சைச் சொல், நாக வாழ்வை தினமும் நகர்த்தும் தோட்டி பிழைப்பு என சமூகத்தில் பல அதிர்வுகளை இந்நாவல் ஏற்படுத்தியுள்ளது. கேரள மாநிலம் ஆலப்புழையில் ஏற்படும் வைசூரி காய்ச்சல், காலரா போன்றவற்றால் தோட்டிகள் கொத்துக் கொத்தாக சாவது சகஜமாக பார்க்கப்படுகிறது. புதிய தோட்டிகளை திருநெல்வேலியில் இருந்து கொண்டு வருவது கணக்குப் பிள்ளையாக வரும் கேசவப்பிள்ளைக்கு கைவந்த கலையாகிறது. வயதான இசக்கிமுத்து தோட்டி காய்ச்சலால் இறந்துவிட அவரது மகன் சுடலைமுத்து வேண்டா வெறுப்பாக தோட்டி வேலைக்குச் சென்று பின்னர் பிழைப்புக்காக அவ்வேலையிலேயே தொடர்கிறான். மற்ற தோட்டிகளை விட வேறுபட்டு நிகழ்தல் - பணம் சேமிக்க வேண்டும் - வீடு கட்ட வேண்டும், சுகாதாரமாக வாழ வேண்டும் - தன் மகனை படிக்க வைத்து சமூகத்தில் உயர வேண்டும் என பல கனவுகளுடன் வாழ்வை தொடங்கும் சுடலைமுத்துவின் கனவு கடைசிவரை நிறைவேறாமல், அவனைப் போலவே அவனது மகனும் தோட்டியாகிய அவல நிலையைக் இந்நாவலில்



மலர் - 2, சிறப்பிதழ் - 1, ஐப்பசி 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

காணமுடிகிறது. இந்நாவல் கேரள சாகித்ய அகாடமி விருது, கேரளப் பல்கலைக்கழக விருது, தலித் இலக்கிய விருது ஆகிய விருதுகளைப் பெற்றுள்ளது.

**திறவுச்சொற்கள்:** தோட்டியின் மகன் மொழிபெயர்ப்பு நாவலில் தலித்திய சிந்தனைகள்

### முன்னுரை

நவீன மலையாளப் புனைவெழுத்தின் மூலம் அனல் காற்றைப் பரவச்செய்த தொடக்கக் காலப் படைப்புகளில் தகழி சிவசங்கரப் பிள்ளையின் “தோட்டியின் மகன்” குறிப்பிடத்தக்கது ஆகும். தகழி சிவசங்கரப்பிள்ளை 1947-இல் எழுதிய இந்நாவல் இலக்கியத்தில் மட்டுமல்ல சமூகப் பார்வையிலும் அதிர்வுகளை ஏற்படுத்தியது. இலக்கிய உலகம் அதுவரை காணாத சேரிக்களம், கேட்காத பாமர கொச்சை மொழி, முகரமுடியாத மலத்தின் வாடை, வாழ்ந்திராத நரக வாழ்வாகிய தோட்டிப் பிழைப்பு என்று புறந்தள்ளப்பட்ட இத்தகைய சூழலை அனைவரின் கவனத்திற்கும் கொண்டுவந்த நாவல் தோட்டியின் மகன் ஆகும். இந்நாவல் மூலம் சமூக அரங்கிலும் அரசியல் தளத்திலும் பல எதிரொலிகள், விமர்சனங்களாக ஒலித்தன என்றாலும் இன்றும் தொடர்ந்து வாசிக்கப்பட்டுவரும் இந்நாவலே மலையாளத்தில் இன்றும் தலித் வாழ்வை இலக்கியமாக்கியதில் முன்னோடிப் புனைவாகத் திகழ்கிறது.

### மொழிபெயர்ப்பு

தோட்டியின் மகன் நாவலை தகழி சிவசங்கரப் பிள்ளை 1947-இல் மலையாளத்தில் எழுதி வெளியிட்டார். இந்நாவல் எழுத்தாளர் சுந்தரராமசாமி அவர்களின் மூலம் 1957களில் சரஸ்வதி இதழில் தொடராக வெளிவந்தது. அதன் பின்னர் புத்தகமாக இதன் பதிப்பு 2000 ஆவது வருடத்தில் வெளிவந்துள்ளது. சுந்தரராமசாமி அவர்கள் தனது மொழிபெயர்ப்பு நாவலான தோட்டியின் மகன் நாவலின் முகப்புரையின் பின்வருமாறு கூறுகிறார். தோட்டியின் மகனைப் படித்த போது விருப்பமும் வியப்பும் அலைமோதின. வெளியுலகத்திற்கே ஒரு இருண்ட வாழ்க்கையினூடே எப்படி இவரால் இவ்வளவு சகஜமாகப் புகுந்து மன உணர்ச்சிகளை அள்ளிக்கொண்டு வரமுடிகிறது! தகழி வெளிப்படுத்தியிருப்பது தோட்டிகளின் வாழ்க்கை சார்ந்த தகவல்களை அல்ல என்பதையும், காலம் அவர்களது அடிமனங்களில் மூட்டும் நெருப்பு என்பதையும் உணர்ந்தபோது மிகுந்த வியப்பு ஏற்பட்டது. கொடுமையில் மனம்கொள்ளும் கோபத்தில் ரத்தத்தில் உஷ்ணம் ஏறாமல் என்னால் அப்போதெல்லாம் தோட்டியின் மகனின் எந்தப் பக்கத்தையும் படிக்க முடிந்ததில்லை எனக் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

### நாவல் சுருக்கம்

கேரள மாநிலம் ஆலப்புழைப் பகுதியைக் கதைக்களமாகக் கொண்டது இந்நாவல். இப்பகுதியில் வாழும் மலம் அள்ளும் தொழிலாளர்கள் தமிழ்நாட்டின் திருநெல்வேலிப் பகுதியிலிருந்து அழைத்து வரப்பட்டவர்கள். இவர்கள் சேரிகளில் வறுமையிலும், சுகாதார மற்ற சூழலிலும் வசிக்கிறார்கள். இப்பகுதியில் திடீரென ஏற்படும் வைசூரி காய்ச்சல், காலரா



மலர் - 2, சிறப்பிதழ் - 1, ஐப்பசி 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

போன்றவற்றிற்கு கொத்துக் கொத்தாக மடிந்து போவது வாடிக்கையாக இருக்கிறது. இருப்பினும் புதிய தொழிலாளர்களை திருநெல்வேலியில் இருந்து அழைத்து வரவும் இவர்களை மேற்பார்வையிடவும் கேசவப்பிள்ளை என்னும் கணக்குப்பிள்ளை இந்நாவலின் மூலம் உலாவுகிறார்.

#### நாவல் தொடக்கம்

இசக்கிமுத்து என்னும் தோட்டி காய்ச்சல் காரணமாக அன்று தனக்கு மாற்றாக தனது வானியையும் மண்வெட்டியையும் தனது மகனான சுடலைமுத்துவிடம் கொடுத்து அனுப்புகிறார். அன்றைய பொழுதே அவ்வயதான தோட்டி இசக்கிமுத்துவும் இறந்துபோகிறார். தன் குழந்தையை புதைக்க கையில் காசில்லாத சுடலைமுத்துவும் அவனது நெருங்கிய நண்பர்களான பிச்சாண்டி உள்ளிட்டவர்களும் சேர்ந்து மலக்கிடங்கின் ஓரத்தில் யாருக்கும் தெரியாமல் புதைக்கிறார்கள். சில நாட்களில் ஆழமாக புதைக்கப்படாத இசக்கிமுத்துவின் உடலை நாய்கள் வெளியே இழுத்துப் போடுகின்றன. இவ்வாறு இந்த நாவல் தொடங்கி வேகமெடுத்துச் செல்கிறது.

#### தோட்டி வாழ்க்கை

மக்கள் என்றும் தோட்டி காய்ச்சல் காரணமாக அன்று தனக்கு மாற்றாக தனது வானியையும் மண்வெட்டியையும் தனது மகனான சுடலைமுத்துவிடம் கொடுத்து அனுப்புகிறார். அன்றைய பொழுதே அவ்வயதான தோட்டி இசக்கிமுத்துவும் இறந்து போகிறார். தன் குழந்தையை புதைக்க கையில் காசில்லாத சுடலைமுத்துவும் அவனது நெருங்கிய நண்பர்களான பிச்சாண்டி உள்ளிட்டவர்களும் சேர்ந்து மலக்கிடங்கின் ஓரத்தில் யாருக்கும் தெரியாமல் புதைக்கிறார்கள். சில நாட்களில் ஆழமாக புதைக்கப்படாத இசக்கிமுத்துவின் உடலை நாய்கள் வெளியே இழுத்துப் போடுகின்றன. இவ்வாறு இந்த நாவல் தொடங்கி வேகமெடுத்துச் செல்கிறது.

#### சுடலை முத்து

தோட்டி வேலை செய்ய தன் தந்தை இசக்கிமுத்துவிற்காக முதல் நாளில் வேண்டா வெறுப்பாக சென்ற சுடலைமுத்து அதன் பின்னர் பிழைப்புக்காக அந்த வேலையிலேயே தொடர்கிறான். ஆனாலும் மற்ற தோட்டிகளில் இருந்து வேறுபட்டுத் திகழ்கிறான். கெட்டப்பழக்கவழக்கங்கள் ஏதும் இல்லாதவனாய், அவனுக்கென்று சொந்தமாக நிலம் வாங்கவேண்டுமென்றும், அதிலே வீடு கட்டவேண்டும், பணத்தை சேமிக்க வேண்டும், சுத்தமாக, சுகாதாரமாக வாழவேண்டும் என்று பல கனவுகளுடன் கற்பனை முகிழ்க்காத மற்ற தோட்டிகளில் இருந்து வேறுபட்டுத் திகழ்கிறான்.

#### சுடலைமுத்து – வள்ளி காதல் திருமணம்

சுடலைமுத்து தான் தோட்டி வேலை செய்யும் வீடுகளில் உள்ளவர்களின் செயல்பாடுகளை உற்று நோக்கி கவனித்து தானும் அதுபோன்று பின்பற்றி வாழ நினைக்கிறான். தனது சம்பாத்தியத்தை நகராட்சி சேர்மனிடம் கொடுத்து வைக்கிறான்.

பசுமைச் சூழல் பேணுவோம் பார்தனைக் காப்போம்

காண்க: <http://pandianeducationaltrust.com/-chenkaantal.html>



மலர் - 2, சிறப்பிதழ் - 1, ஐப்பசி 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

இந்நிலையில்தான் மிகவும் இரக்க குணமும் நல்லவனுமாகிய சுடலைமுத்து அதே சேரியில் வசிக்கும் வள்ளி என்ற பெண்ணின் மீது காதல் கொண்டு, அவளையே திருமணம் செய்து மகிழ்ச்சியுடன் தனது வாழ்வைத் துவக்குகிறான்.

### சுடலைமுத்து மகன் மோகன்

சுடலைமுத்து தன் மனைவியையும் தன்னைப் போலவே தோட்டி வாழ்விற்கு அப்பாற்பட்டு தூய்மையாகவும் தெய்வபக்தி உடையவனாகவும் வாழப் பழக்குகிறான். சில வேளையில் தான் தன் தோட்டி சமூகத்திற்கு எதிராகவும் நகராட்சி சேர்மன், ஓவர்சியர் ஆகியோர்களுக்கு ஆதரவாகவும் செயல்படுகிறான். இத்தகைய சூழலில் தான் சுடலைமுத்துவுக்கும் வள்ளிக்கும் ஒரு மகன் பிறக்கிறான். அவனுக்கு மோகன் எனப் பெயர்சூட்டி தம்பதியர் மகிழ்கின்றனர். இவ்வாறு நாவல் தொடர்கிறது. பிற்பகுதியில் சுடலைமுத்து தோட்டியின் மகன் என்னவாகிறான் என்பதும் அவன் இன்னொரு தோட்டியா? அல்லது படித்து பரம்பரைத் தோட்டித் தொழிலிருந்து மீண்டு விடுகிறானா? என்பதே நாவலின் முடிவாகும். தன் மகனுக்கு பேர் வைப்பதில் கூட காலம்காலமாக தோட்டியினத்தில் வைக்கப்படும் பெயரின்றி நாகரீகப் பெயரான மோகன் எனப் பெயர்வைத்ததில் பெருமையடைகிறான். தன் மகனுக்கு இன்னொரு செல்லப்பெயர் பேபி. இப்பெயரை தான் வேலை பார்க்கும் வீடுகளில் சொல்ல “தோட்டிமகனின் பெயர் மோகனாம்” “தோட்டி மகனின் பெயர் பேபியாம்” என்று என்னம் செய்வதை காணமுடிகிறது.

### மகனின் எதிர்கால ஆசை

தோட்டி சுடலைமுத்து தன் மகன் இன்னொரு தோட்டியாவதை அறவே விரும்பாதவனாகத் திகழ்கிறான். தான் வேலைபார்க்கும் வீடுகளில் வளர்க்கப்படும் குழந்தைகள் போல அழகாக, அறிவான, நல்ல கல்வியுடன் வளர்ந்து நல்ல வேலையில் அவனை அமர்த்த ஆசைப்படுகிறான். தனது தோட்டித் தொழிலால் தன் மீது வீசும் மலத்தின் வாடை தன் மகன் அறிந்துக் கொள்ளக்கூடாது என்பதற்காக தனது ஆசை மகனைக்கூடத் தூக்குவதில்லை. அவனோடு அருகில் இருந்து சாப்பிடுவதுகூட இல்லை. அந்த அளவிற்கு தன் தொழில் வாடை கூட அவன் மீது பட்டுவிடக்கூடாது என்று மிகவும் கவனமாக வளர்க்க ஆசைகொள்கிறான். நாட்கள் கடந்து செல்ல மோகன் வளர்ந்து பள்ளி செல்லும் குழந்தை பருவத்தை அடைகிறான்.

### தோட்டி மகனுக்கு படிப்பா!

சுடலைமுத்து தோட்டி வேலை செய்யும் வக்கீல் வீட்டுக் குழந்தைக்கு வீட்டிலேயே வைத்து படிப்புச் சொல்லி தருவதைப் பார்த்தவன் என்பதனால் தன் மகனையும் படிக்க வைக்க ஆசைப்படுகிறான். தன் வீட்டுக்கு அருகிலே மண்ணில் எழுதி படிப்புச் சொல்லிக் கொடுக்கும் ஆசிரியரிடம் தன் மகனையும் சேர்த்து விடச் சொல்கிறான். “அந்த வாத்தியார் சந்தனமும் விபூதியும் பூசிக்கொண்டு, முன் குடுமியும் வைத்திருந்தார்” சுடலைமுத்து அவன் அந்த



மலர் - 2, சிறப்பிதழ் - 1, ஜூப்பசி 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

விஷயத்தை சொன்னான் அதற்கு அந்த வாத்தியார் கேட்டார் “நீ அந்த சேட்டு வியாபாரி வீட்டுக்கு அடுத்தாபல தோட்டிதானே”?

“ஆமா சாமி”

ஆசிரியர் சற்று கௌரவத்தோடு கேட்டார்.

“உன் பையனை இங்கேதான் படிப்பிக்கனுமென்று ஏன் நினைத்தாய்”

“பக்கத்திலே இருக்குதுனால்தான்...”

“ஹீம், ஆனால் இங்கே சேர்த்துக்க முடியாது”

அந்த வாத்தியார் சுடலைமுத்துவின் முகத்தில் பார்வையை ஊன்றிக் கொண்டு தொடர்ந்து பேசினார். “இங்கே சேர்த்துக்க முடியாது தெரிஞ்சுதா? டேய், என்ன அக்கிரமம் இது? இந்தக் குழந்தைகள் பக்கத்தில் நீ உன் குழந்தையையும் கொண்டு வந்து உட்கார வைத்து விடலாமென்று நினைத்தாய்... இல்லையாடா?... “நன்றாக இருக்கிறதே” என்று வாத்தியார் சொல்ல அந்த வகுப்பறையைப் பார்க்கிறான் வகுப்பிலே உள்ள குழந்தைகளில் ஒன்று சோறு விற்கும் பெண்ணின் குழந்தை, மற்றொன்று ரிச்சாக்காரனுடையது. வேறொன்று பிராமணக்குழந்தை, தன் மகனை சேர்க்கமுடியாத ஏக்கத்தில் திரும்பி வருகிறான்.

### அரசு பள்ளியில் சேர்த்தல்

சற்று தூரத்தில் உள்ள அரசுப்பள்ளியின் தலைமை ஆசிரியரை வீட்டில் போய் பார்க்கிறான். அவரோ மறுநாள் பதில் சொல்வதாக கூறுகிறார். மறுநாள் சென்ற சுடலை முத்துவிடம் சட்டப்படி சேர்க்க வேண்டிய குழந்தைகளுக்கு மேல் சேர்த்து விட்டார்களென்று கூறி தட்டி கழிக்கிறார். வேறொரு பள்ளிக்குச் சென்றபொழுது, அங்கு பள்ளி உதவி இன்ஸ்பெக்டரின் சம்மதம் வேண்டுமென்கிறார்கள். வேறொரு இடத்திலோ மற்றொரு சாக்கு போக்கு சொல்லி கழிக்கிறார்கள். சுடலைமுத்துவுக்குக்கு புரிந்தது. தன் மகனுக்கு பள்ளியில் இடம் கொடுக்க மறுப்பதன் காரணம் அவன் ஒரு தோட்டியின் மகன் என்ற ஒரே காரணம் என்பதை அறிந்தான். பின்பு எப்படியோ ஒரு வழியாக ஓவர்கியர் மூலமாக ஒரு தலைமையாசிரியருக்கு 20 ரூபாய் லஞ்சம் கொடுத்து இரண்டு நிபந்தனைகளுடன் மோகனை பள்ளியில் சேர்த்துவிட்டான்.

### நிபந்தனைகள்

சுடலைமுத்து தன் மகன் மோகனை பள்ளியில் சேர்ப்பதற்கு இரண்டு நிபந்தனைகளை ஏற்றுக்கொண்டதன் மூலமே இடம் கிடைக்கிறது. ஒன்று குழந்தையின் பெற்றோர் என்னும் இடத்தில் வேறு யாருடைய பெயரையாவது போட வேண்டும். அரசு பள்ளியில் பீஸ் இல்லையென்றாலும் தலைமை ஆசிரியருக்கு மாத மாதம் இரண்டு ரூபாயாவது கொடுக்க வேண்டும். இவ்வாறு “முன்சிபல் தலைவரின் வண்டிக்காரனின் மருமகனாக மோகன் என்ற குழந்தை அரசு பள்ளியில் ஒன்றாவது வகுப்பு சேர்க்கப்பட்டான்”

### லட்சியத்தின் முதல் வெற்றி

மோகன் பள்ளியில் சேர்ந்த நாள் சுடலைமுத்துவுக்கும் வள்ளிக்கும் விசேஷ தினம்

பசுமைச் சூழல் பேணுவோம் பார்தனைக் காப்போம்

காண்க: <http://pandianeducationaltrust.com/-chenkaantal.html>



மலர் - 2, சிறப்பிதழ் - 1, ஜூப்பசி 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

போல் தோன்றியது. தோட்டியின் மகனொருவன் பள்ளி செல்கிறான் என்று மகிழ்ச்சியில் அவர்களுக்குள் ஒரு பெருமிதமும் ஏற்பட்டது. “மோகன் தோட்டியின் மகனாயிருக்கலாம்” ஆனால் மோகனின் மகன் ஒரு தோட்டியின் மகனாக இருக்கக்கூடாது என்ற சுடலைமுத்துவின் லட்சியத்தில் முதல் வெற்றி கிடைத்துவிட்டதை போல் மகிழ்கிறான்.

### வாழ்வின் அவலத்தை மோகன் அறிதல்

மோகன் தினம்தோறும் மிகவும் சுத்தமாக பள்ளிக்குச் செல்கிறான். வள்ளி தன் மகன் தோட்டியின் மகன் என்பதை யாரும் கண்டுபிடிக்கக்கூடாது என்பதற்காக மிக கவனமாக அவனை பள்ளிக்கு அனுப்புகிறான். இருப்பினும் நாளாக மோகன் தோட்டியின் அவல வாழ்வையும், தான் ஒரு தோட்டியின் மகன் என்பதையும் தெரிந்து கொள்கிறான்.

### சாதி பாகுபாடு

மோகன் ஒரு தோட்டியின் மகன் என்பது சக மாணவர்களுக்கும் ஆசிரியர்களுக்கும் கூட தெரிய வருகிறது. மிகவும் சுத்தமாக பள்ளிக்கு வரும் மோகனிடம் சகமாணவர்கள் தோட்டி என்றாலே நாற்றமடிக்கும் என்ற பொது புத்தியுடன் அவன் மீது நாற்றம் அடிப்பதாகக் கூறி கேலி செய்கின்றனர். ஒரு நாள் ஆசிரியரிடம் அடிவாங்கி அழுது கொண்டே வீட்டிற்கு வரும் மோகனிடம் அவன் தாய் வள்ளி கோபத்துடன் “எதுக்காம் எங்கண்ணுவெ சாரு அடிச்சாரு”? “தோட்டி மகனுக்கு சொல்லிக் கொடுத்தாதலேலே ஏறாதுன்னு சொல்லி அடிச்சாரும்மா” “அந்த வாத்தியாரு சொல்லித்தந்தா ஒரெளவும் தெரியாது” என்று குற்றம் சாட்டுவது அவள் வாத்தியாரை மட்டுமல்ல முதல் தலைமுறையில் படிக்க பள்ளிக்கு வரும் மாணவர்களிடம் கடுமை காட்டும் எல்லா ஆசிரியரையும் நோக்கித்தான்... என்பதை அறியமுடிகிறது.

### ஏமாற்றம்

இப்போதெல்லாம் மோகனுக்கு படிப்பின் மீது சிறிய வெறுப்பு தோன்றுகிறது. இச்சமயத்தில் சுடலைமுத்து தன் மகனின் விருப்பத்திற்கு ஏற்ப தோட்டி வேலையில் இருந்து விலகி மயான காவலாளி ஆகிறான். இச்சூழலில் ஆலப்புழை நகரமெங்கும் காலரா பரவி கொத்துக் கொத்தாக மனிதர்கள் சாகிறார்கள். சுடலைமுத்துவுக்கும் சாவுபயம் வந்து தனது ஆசை மகனின் எதிர்காலம் பற்றி புலம்புகிறான். முனிசிபல் சேர்மனிடம் கொடுத்து வைத்திருந்த பணத்தைப் பெற்றுக்கொண்டு ஊரைவிட்டே போய்விட வேண்டுமென்று முடிவெடுக்கிறான். ஆனால் பணத்தை இப்போது தர முடியாது என சுடலைமுத்துவை ஏமாற்றுகிறான் முனிசிபல் சேர்மன். இதனால் மிகுந்த ஏமாற்றமடைந்து மனவேதனையடைகிறான்.

### சுடலைமுத்து – வள்ளி மரணம்

ஒரு நாள் மோகன் வழக்கம் போல் பள்ளி செல்லும் வழியில் சுடலைமுத்துவின் நண்பனான பிச்சாண்டியின் மகன் ஒருவன் ஆசை வார்த்தை சொல்லி பக்கத்து ஊரில் நடைபெறும் திருவிழா பார்க்க அழைக்கிறான். மோகனும் ஏற்கனவே பள்ளியின் மீது கொண்ட வெறுப்பாலும் அன்று செய்யாத வீட்டுப்பாடத்திற்காக வாத்தியாரிடம் அடிவாங்க இருப்பதை

பசுமைச் சூழல் பேணுவோம் பார்தனைக் காப்போம்

காண்க: <http://pandianeducationaltrust.com/-chenkaantal.html>



மலர் - 2, சிறப்பிதழ் - 1, ஜூப்பசி 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

நினைத்தும் பயந்தும் பள்ளிக்குச் செல்லாமல் அவனோடு திருவிழா பார்க்கச் சென்றுவிடுகிறான். அன்றிரவு திருவிழா நடக்கும் இடத்திலேயே சுற்றிய களைப்பு பசிமயக்கத்தில் அங்கேயே உறங்கி விடுகிறான். காலையில் எழுந்து பயத்துடனே வீட்டிற்கு மோகன் வருகிறான். அங்கு அவன் தாய் வள்ளி காலராவினால் மலத்துடன் இறந்து கிடக்கிறாள். அவன் தந்தை சுடலைமுத்துவும் மயானத்திலேயே இறந்து போகிறான்.

### நிறைவேறாத ஆசை

சுடலைமுத்துவும் வள்ளியும் தன் மகன் தோட்டியாகிவிடக்கூடாது என்று எவ்வளவு பிரயாசைப்பட்டார்களோ அத்தனையும் நிராசையானது. இப்போதெல்லாம் ஆழப்புழை வீதிகளில் பிச்சாண்டியின் மகனும் சுடலைமுத்துவின் மகனும் இன்னும் சிலரும் வாளியும் மண்வெட்டியுடனும் திரிகின்றனர். சுடலைமுத்துவின் ஆசை லட்சியம், கனவு எல்லாம் நிராசையானது.

### தோட்டி சங்கம்

மோகனின் வரவால் தோட்டிகளுக்கு நிரந்தர சங்கம் ஏற்படுகிறது. தங்களது சம்பளம் எவ்வளவு என்பதை அறியமுடிகிறது. மோகன் தன் தந்தையின் பணத்தைத் தராமல் ஏமாற்றிய முனிசிபல் சேர்மன் கட்டிய புதிய பங்களாவிற்குத் தீவைக்கிறான். மோகன் புரட்சிக்காரனாக மாறுகிறான். தோட்டி சங்கத்தின் முக்கிய ஆளுமையாக மாறுகிறான். ஒரு போராட்டத்தின் போது தோட்டியின் மகன் மோகன் குண்டடி பட்டு இறந்து போகிறான் என்ற மிகுந்த வலியுடன் இந்நாவல் நிறைவுபெறுகிறது.

### முடிவுரை

இந்நாவலைப் படித்து முடிக்கும் போது டாக்டர் அம்பேத்கரின் கீழ்க்கண்ட வாசகம் நாம் அனைவருக்குமே நினைவுக்கு நிச்சயம் வரும். “ஒரு சாதி இந்துவுக்குப் பிறந்த குழந்தை நீதிபதி ஆவதற்கான கனவைக் கொண்டிருக்கிறது. ஆனால் தோட்டியின் குழந்தையோ இன்னொரு தோட்டியாவதற்கான கொடூர யதார்த்தத்தைக் கொண்டிருக்கிறது.” – பீமாராவ் ராம்ஜி அம்பேத்கார் கல்விமறுக்கப்பட்ட ஒரு சமுதாயத்தின் குரலாக, ஆசையாக, லட்சியமாக இங்கு ஒலிக்கும் குரல் சுடலைமுத்துவுடையது. அவ்வாசை நிறைவேறாமல் போவதை மிக எதார்த்தமாக வலிக்க வலிக்க எழுத்தில் வடித்த தகழி சிவசங்கரப்பிள்ளையும், தமிழில் மொழி பெயர்த்துத் தந்த எழுத்தாளர் சுந்தரராமசாமியும் போற்றுதலுக்குரியவர்கள்.

### துணை நின்ற நூல்கள்

1. “தோட்டியின் மகன்”. ஆசிரியர் தகழி சிவசங்கரப்பிள்ளை, தமிழில் சுந்தரராமசாமி, காலச்சுவடு பப்ளிகேஷன்ஸ் பி.லிட், 669, கே.பி.ரோடு, நாகர்கோவில் – 629001 முதல் பதிப்பு – ஆகஸ்ட் 2000
2. மொழிபெயர்ப்பியல். ந.முருகேசபாண்டியன், உயிரெழுத்து பதிப்பகம், திருச்சி-01
3. வகைமை நோக்கில் தமிழ் வரலாறு. பாக்யமேரி, நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை-98

பசுமைச் சூழல் பேணுவோம் பார்தனைக் காப்போம்

காண்க: <http://pandianeducationaltrust.com/-chenkaantal.html>



## செங்காந்தள்

அறிஞர்களால் மதிப்பீடு செய்யப்படும் தமிழ் ஆய்விதழ்

78

மலர் - 2, சிறப்பிதழ் - 1, ஐப்பசி 2053

இ - ஐ எஸ் எஸ் எண்: 2583-0481

4. தமிழ் இலக்கிய வரலாறு. மு.அருணாச்சலம், அருண் பதிப்பகம், திருச்சி – 01
5. தமிழ் இலக்கிய வரலாறு. பெ.சுயம்பு, பாரதி பதிப்பகம், திசையன்விளை-627657

நிதிசார் கட்டுரையாளர் உறுதிமொழி: இல்லை.

கட்டுரையாளர் நன்றியுரை: இல்லை.

கட்டுரையாளர் உறுதிமொழி: இக்கட்டுரையில் எவ்வித முரண்பாடும் இல்லை.



இக்கட்டுரை கிரியேட்டிவ் காமன்சு ஆட்ரிபியூசன்

4.0வின்

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> கீழ் பன்னாட்டு உரிமம் பெற்றுள்ளது.